



**HAL**  
open science

# Anatomie animale : le festin carné des dieux d'après les textes hittites I

Alice Mouton

► **To cite this version:**

Alice Mouton. Anatomie animale : le festin carné des dieux d'après les textes hittites I : - Les membres antérieurs. 2006. halshs-00105044

**HAL Id: halshs-00105044**

**<https://shs.hal.science/halshs-00105044>**

Preprint submitted on 10 Oct 2006

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

*Anatomie animale : le festin carné des dieux d'après les textes hittites I*  
*Les membres antérieurs*  
Dr. Alice Mouton, Paris/Leyde

Lors de la rédaction de l'article intitulé "Une épreuve pour différencier l'homme du dieu : le "texte des cannibales" hittite (KBo 3.60) et quelques rapprochements, ou comment reconnaît-on un dieu hittite ?" (à paraître en 2004 dans *Altorientalische Forschungen*), je tentais d'énumérer les critères qui, aux yeux des Hittites, distinguaient indéniablement les dieux des mortels. Le régime alimentaire m'apparut comme un des critères les plus fiables. Ce nouvel article se veut un complément de celui cité ci-dessus. Il a pour but de tenter de définir plus précisément qu'elles étaient les viandes animales que les dieux hittites acceptaient de manger. Le terme *šuppa* "viandes (con)sacrées" constitue le point central de la discussion proposée ici. Quelles sont les parties animales qui sont qualifiées de *šuppa* ? Comment les employait-on au cours des rituels ? Afin de tenter de répondre de la manière la plus exhaustive possible à ces questions, je dresserai la liste des parties animales qui sont sans conteste offertes en nourriture aux dieux. Cette première partie se concentrera sur les membres antérieurs des victimes sacrificielles.

*Remarques préliminaires*

En 1963, A. Goetze (Goetze 1963: 63) énumérait les parties animales propres à la consommation divine. La découverte de nouveaux textes hittites nous permet d'agrandir considérablement sa liste. En 1985, A. Ünal (Ünal 1985: 419-438) s'interrogea à son tour sur le sacrifice sanglant mais accordant davantage d'attention au traitement de la viande (aux pages 431-434 ; 435-436). B. J. Collins consacra à son tour en 1995 un paragraphe de son article intitulé "Ritual Meals in the Hittite Cult" aux parties des victimes sacrificielles (Collins 1995: 83-84). Aucun de ces auteurs n'a cependant étudié en profondeur les différents contextes dans lesquels le sacrifice sanglant est pratiqué.

Il me paraît par conséquent utile d'établir une liste exhaustive des diverses parties anatomiques des deux principaux animaux offerts aux dieux en guise d'aliments, à savoir le bovidé et l'ovidé<sup>1</sup>. Deux schémas seront présentés afin de tenter de faire correspondre la terminologie des textes hittites avec les parties du corps des animaux. Ces schémas proviennent du site internet "Estival Web" <http://p.estival.free.fr/> à la rubrique "Savoir choisir" consulté le 26.05.2004.

Le lecteur ne perdra pas de vue que nombre des équivalences qui seront faites sont approximatives (indiquées par le signe »), et que d'autres sont incertaines (indiquées par le signe =?).

Par ailleurs, je ne me suis intéressée qu'aux parties anatomiques animales attestées en tant qu'offrandes alimentaires pour les dieux hittites.

Dans la plupart des cas étudiés ci-après, le fait que la viande soit offerte aux dieux est clairement exprimé dans le texte. Cette action de l'offrande se résume généralement au dépôt de la viande face à l'effigie ou à la stèle de la divinité voire face/sur sa table de sacrifice. Dans certains cas cependant, l'utilisation de la viande n'a pas été précisée. L'on peut raisonnablement penser qu'une viande qui a été cuite lors d'un rituel est destinée à être -ne serait-ce qu'en partie- offerte en guise de nourriture à

---

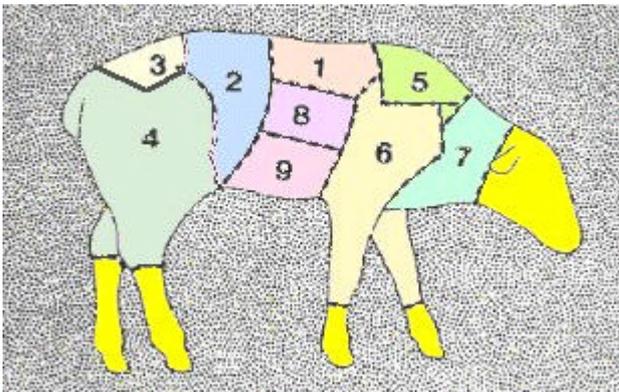
<sup>1</sup>J'ai eu la chance de pouvoir avoir recours aux fiches du Chicago Hittite Dictionary (financé par le *National Endowment for Humanities*) lors de mon séjour en tant qu'associée de recherche au projet en 2003. Mon séjour d'une année a été financé par une bourse Lavoisier du Ministère des Affaires Etrangères français.

la divinité. Certains contextes obscurs pourront toutefois être signalés au cours de cet article. Il faut en outre préciser que la cuisson d'une viande n'est pas une condition *sine qua non* de son utilisation en tant qu'aliment divin : plusieurs textes présentés ici indiquent en effet que la viande pouvait parfois être offerte crue aux dieux.

Cet article tentera en outre d'établir une correspondance entre les différentes façons de traiter la viande sacrificielle et les diverses régions de l'Anatolie hittite représentées. Pour ce faire, je tenterai de mettre en évidence l'origine supposée des rituels durant lesquels des sacrifices sanglants sont pratiqués. On n'oubliera pas de faire preuve de prudence vis à vis de ce dernier essai, car établir l'origine d'un événement religieux est une chose ardue. Tout au long de cet article, il sera sous-entendu que les éléments hourrites présents dans une cérémonie religieuse tendent à attribuer à cette dernière une origine kizzuwatnienne.

### *Les membres antérieurs du mouton et du bœuf*

Les membres antérieurs du mouton (**M.**) et du bœuf (**B.**) qui sont attestées en tant qu'offrandes alimentaires sont les suivantes :



- la tête = <sup>UZU</sup>SAG.DU = hittite *haršar* :

**M.** Le fait que **la tête d'un mouton** puisse être offerte aux dieux hittites en guise d'offrande alimentaire est attesté en particulier par l'extrait n°14 (rituel comportant des éléments hourrites) mais également par les textes n°5 (incantation hattite) et n°26 (fête religieuse de Huwaššanna). On précise rarement le sexe de l'ovidé à sacrifier. C'est toutefois le cas dans l'exemple n°1 (fête de l'AN.TAH.ŠUM) dans lequel un mouton mâle est préconisé. Le texte n°33 (rituel d'origine incertaine) signale l'utilisation d'une **tête d'agneau** dans un contexte lacunaire. La tête de mouton peut être soit cuite au pot (sphère kizzuwatnienne<sup>2</sup> : textes n°14 et n°15, rituel d'Alalah : n°12) soit crue (sphère hatto-hittite : textes n°3 et n°1, sphère louvite : n°25 et n°26) au moment où elle est déposée devant les dieux.

**B. La tête d'un bœuf** peut être placée devant une effigie divine (sphère hatto-hittite : n°4 [divinité représentée par une stèle], sphère louvite : n°25) ou devant un autel divin (n°1 : fête de l'AN.TAH.ŠUM). Le texte n°16 (fête religieuse comportant des éléments hourrites) indique qu'elle peut être cuite au pot. **Une tête de vache** est attestée comme offrande dans le texte n°1 (fête de l'AN.TAH.ŠUM).

- l'oreille = <sup>UZU</sup>GEŠTU :

**M. L'oreille d'un mouton** (fête d'Ištar de Ninive n°13 : un morceau de l'oreille du mouton est coupé et jeté dans un foyer avec d'autres offrandes alimentaires) ou **d'un agneau** (rituel arzawéen d'Alli n°31 : l'oreille est cuite et posée sur du pain) est attestée -quoique rarement- en tant qu'offrande alimentaire.

- le collier =? <sup>UZU</sup>kuttar (Tischler 1977-1983: 678-680) :

**M. Le collier d'un agneau** (n°7 sur le schéma) est cuit et offert en sacrifice dans le texte n°24 décrivant un rituel dédié aux Sibitti comportant des éléments hourrites.

- l'épaule = <sup>UZU</sup>ZAG.LU :

**M. L'épaule de mouton** (n°6 sur le schéma) est un met apprécié des dieux. On la retrouve en guise d'offrande dans les textes décrivant des fêtes religieuses ou rituels comprenant des éléments hattis (n°4, n°3 et n°1 : l'épaule est placée face à une stèle, une effigie de la divinité ou l'autel de cette dernière), arzawéens (rituel de Paškuwatti n°32 : l'épaule est placée face<sup>?</sup> à la table de sacrifice), louvites (n°26 : l'épaule est placée crue devant l'autel), ou ištanuwien (n°29 et n°30 : l'épaule de mouton est jetée dans un pot ou cuite au *happina*/feu).

**B. L'épaule d'un bœuf** (n°7-8, 14-15 sur le schéma) est également prisée, comme en témoignent les textes décrivant des cérémonies religieuses comprenant des éléments hattis (n°4 et n°1 : l'épaule est placée face à une stèle ou devant un autel) ou louvite (n°25 : l'épaule de bœuf est placée face à une divinité).

- l'omoplate = <sup>UZU</sup>MAŠ.SILA :

**M. L'omoplate d'un mouton** est offerte en sacrifice durant une fête pour les dieux tutélaires (n°2) sans aucun détail ne soit donné.

**B. L'omoplate d'un bœuf** est mentionné dans le même texte n°2, mais toujours sans aucune précision supplémentaire.

- le cœur = <sup>UZU</sup>ŠÀ :

**M. Les textes hittites attestent de l'offrande de cœur de mouton** dans les rituels/fêtes provenant peut-être du cœur du pays hittite (n°8 : le cœur d'un mouton mâle est cuit au *happina* et placé sur du pain. Le texte parle de cœur (et de foie) "consacré" (<sup>UZU</sup>[NÍ]G.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ *šuppiranta*), n°9 : un cœur d'agneau est cuit au feu), d'Arzawa (n°31 : le cœur est cuit au *happina*/feu et placé sur du pain), et de la sphère kizzuwatnienne<sup>?</sup> (n°16 et n°19 : le cœur d'un mouton est cuit au feu ; dans le texte n°18, le cœur de mouton est déposé au dessus d'un puits funéraire). Il faut noter que le traitement du cœur est commun aux différentes régions de l'Anatolie hittite : que ce soit dans la zone hatto-hittite ou dans les aires périphériques, il doit être cuit au *happina*/feu et non au pot. Il est en outre souvent servi aux dieux sur du pain.

**B. L'offrande du cœur d'un bœuf** est attestée en milieu culturel hatto-hittite (n°4 et n°1 : le cœur est cuit au *happina* et placé sur du pain), et kizzuwatnien<sup>?</sup> (n°15 : le cœur est cuit au feu).

- la patte antérieure =? <sup>UZU</sup>QATAM = <sup>UZU</sup>kišširan "main" : Ce terme pourrait désigner plus particulièrement l'extrémité de la patte

**M. L'utilisation de la "main" d'un mouton** en tant qu'offrande alimentaire n'est attestée que par deux textes décrivant des rituels kizzuwatniens<sup>?</sup> (textes n°14 et n°15). Dans les deux cas, la "main" est cuite au pot.

- la poitrine = <sup>UZU</sup>GABA :

**M. La poitrine de mouton** (n°9 sur le schéma) fait souvent partie des victuilles divines dans le monde anatolien. Certains textes précisent qu'elle se sert cuite au pot (dans les textes décrivant des rituels kizzuwatniens<sup>?</sup> : n°16 et n°15 ; dans un rituel d'Alalah : n°12) ou crue (sphère louvite : n°26). Les textes décrivant les cérémonies inhérentes à la sphère hatto-hittite ne précisent

pas si ce morceau de viande est cuit ou cru lorsqu'il est placé devant l'effigie divine (n°4, n°3, n°1). Le rituel kizzuwatnien<sup>2</sup> n°23 indique qu'un morceau de poitrine de mouton est plongé dans de l'huile et placé dans un récipient *huprušhi-*. Cette technique se retrouve pour d'autres parties anatomiques de l'animal sacrifié.

**B. La poitrine de bœuf** (n°17 sur le schéma) est également citée çà et là dans les descriptions de rituels. Si le rituel kizzuwatnien<sup>2</sup> n°16 précise qu'elle doit être cuite au pot, la majorité des textes ne font pas allusion à cette pratique (sphère hatto-hittite : n°4, n°1, n°11, sphère louvite : n°25).

- **le jarret** = ? <sup>UZU</sup>KURIDU (Civil et al. (éd.) 1971: 560) :

**M. Le KURIDU de mouton** (partie inférieure du n°6 du schéma) est utilisé comme offrande alimentaire dans le texte n°15 décrivant un rituel peut-être d'origine kizzuwatnienne. Il est cuit au pot.

- **la côtelette** = <sup>UZU</sup>TI : l'extrait n°31 décrivant un rituel arzawéen indique que la côtelette peut avoir un statut comparable au foie et au cœur car il est cité à leur côté et est cuit, tout comme eux, au *happina*. Dans les extraits n°14, n°16 et n°17 (décrivant des rituels kizzuwatniens<sup>2</sup>) en revanche, les côtelettes sont cuites au pot. Peut-on fait-on la différence entre les "côtelettes courtes" et les côtelettes normales?

**M.** Dans les extraits n°31 et n°15, **la côtelette de mouton** (n°1, 8 sur le schéma) est déposée sur un pain plat lui-même placé devant les dieux en guise d'offrande.

**B.** Le fait que **les côtes de bœuf** (n°16 sur le schéma) pouvaient être offertes aux dieux est attesté par le rituel hatto-hittite n°2. Le texte ne nous fournit pas de détail sur cette offrande.

- **le poumon** = <sup>UZU</sup>HASĪ (Gelb et al. (éd.) 1956: 143-144) :

**M.** Dans le rituel d'Ištanuwa n°29, un **poumon de mouton** est jeté dans un pot.

#### *Les membres antérieurs des autres animaux sacrifiés*

- **la tête** = <sup>UZU</sup>SAG.DU : les autres animaux dont on offre la tête sont :

1) **le bouc** : dans le rituel hatto-hittite accompagnant le mythe de la disparition du soleil n°3 : **la tête d'un bouc** est placée devant une divinité ; les autres textes faisant allusion à une tête de bouc, à savoir les textes n°34 et n°35 et la fête louvite de Huwaššanna n°27 ne donnent pas de détail sur cette offrande. Le rituel kizzuwatnien<sup>2</sup> n°17 fait allusion à l'offrande d'une **tête de chevreau** cuite au pot.

2) **le porc** : les deux contextes disponibles, c'est-à-dire les extraits n°36 et n°6 sont fragmentaires et incitent par conséquent à la prudence.

- **l'oreille** = GEŠTU : dans le rituel d'Anniwiyanni n°28, **l'oreille d'un bouc** est cuite au feu et placée sur du pain. L'origine précise de ce rituel n'est pas connue.

- **l'épaule** = <sup>UZU</sup>ZAG.LU : **l'épaule d'un bouc** est placée devant une divinité dans le rituel hatto-hittite n°3 alors qu'elle est préalablement cuite au feu puis donnée à un dieu dans le rituel n°28 comportant des éléments louvites.

- **le cœur** = <sup>UZU</sup>ŠÀ : **le cœur d'un oiseau**<sup>2</sup> est placé dans un foyer durant des rituels kizzuwatniens<sup>2</sup> (n°21 : il est auparavant mis dans un récipient *huprušhi-* qui sera par la suite lui-même placé dans un foyer, n°22). Quant au **cœur de bouc**, il est le plus souvent cuit au feu (dans la fête kizzuwatnienne *hišuwu* n°20 où le cœur de bouc est cuit au feu et placé dans un panier puis découpé, dans les textes n°34 et n°28).

---

<sup>2</sup> Des oiseaux sont également offerts en sacrifice alimentaire aux dieux d'Ugarit (Pardee 2000: 325).

- **la patte antérieure** = <sup>UZU</sup>QATAM : la “ **main** ” d’un **bouc** est mentionnée dans les extraits n°35 (qui n’offre pas de détail à ce sujet) et n°20 (fête hišuwā : la “ **main** ” du bouc est placée dans un panier). Une “ **main** ” de **chevreau** est également mentionnée comme devant être cuite au pot dans le rituel kizzuwatnien<sup>7</sup> n°17.

- **le jarret** = ? <sup>UZU</sup>KURIDU : le **jarret d’un chevreau** est cuit au pot lors du rituel kizzuwatnien n°17.

- **la poitrine** = <sup>UZU</sup>GABA : la **poitrine d’un bouc** est offerte à des divinités aussi bien dans le milieu culturel hatto-hittite (n°3) que louvite (n°27) ou encore kizzuwatnien (n°20 : la poitrine y est placée dans un panier. Un morceau en est extrait pour être baigné dans l’huile dans un récipient *ahrušhi-*). Le rituel kizzuwatnien<sup>7</sup> n°17 mentionne l’utilisation d’une **poitrine de chevreau** cuite au pot.

- **l’aile d’un oiseau** = <sup>UZU</sup>partawar<sup>3</sup> : dans le rituel kizzuwatnien<sup>7</sup> n°21, une **aile d’oiseau** est placée sur du pain lui-même déposé sur la table de sacrifice.

### Annexe : extraits de textes

#### n°1

KUB 20.59 iii 9’-16’ ; iv 6-9 = fête de l’AN.TAH.ŠUM (éd. Popko/Taracha, AoF 15:89-90, 93-94). LNS. Les dieux mentionnés appartiennent au cercle d’Ea.

*nu* x<sup>4</sup> [... <sup>UZU</sup>] *šuppa hu[ešu ...] ŠA 8 UDU.NITÁ Û [ŠA 1 <sup>GU</sup>]<sup>4</sup> ÁB.NIGA ZAG-an [<sup>UZU</sup>ZA]G.LU-an <sup>UZU</sup>GABA<sup>M</sup>[<sup>EŠ</sup> SA]G.DU<sup>MEŠ</sup> GİR<sup>MEŠ</sup>[<sup>Š</sup>] išt[*anan*]i peran [GA]M ANA <sup>D</sup>A-A tian[z]i šer arha-ma UZU. Ī. [UDU] huittianzi namma[-(š)š]an 1 NINDA.ERÍN<sup>MEŠ</sup> ŠA ŠATI šer d[*a*]i / iv 6-9 : § <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ ŠA UDU.NÍTA<sup>MEŠ</sup> Û ŠA <sup>GU</sup>4 ÁB.NIGA karu ha[*ndan*] n-at-šan ANA GUNNI ZA[BAR] hašši handan / iv 20-25 : § [n]u 1 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA KU<sub>7</sub> 3 NINDA.SIG-ya paršiya šer-a-(š)šan <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>Š[À] x [... ] ŠA 1 UDU ŠA <sup>GU</sup>4 (sur partie effacée) kura[nz dai n]-an ANA NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA E[M-S?A ZAG.GAR.R]A-ni<sup>5</sup> šer ANA <sup>D</sup>[ ... d]ai<sup>6</sup> “ On place devant l’autel d’Ea [...] les *šuppa* cr[us] de huit moutons mâles et [d’une] vache grasse, (à savoir) l’[épa]ule droite, les poitrine[s], les [t]êtes, les pieds. On retire la graisse. Ensuite il/elle place par dessus un pain de soldats d’un *sutu*. / iv 6-9 : Le foie (et) le cœur des moutons mâles et de la vache grasse (sont) déjà [apprêtés]. Ils sont apprêtés dans un GUNNI de br[onze] (et) dans l’âtre. / iv 20-25 : Il/elle rompt un pain ordinaire sucré et trois pains plats. On découpe le foie (et) le cœur [...] d’un mouton (et) du<sup>7</sup> bovidé<sup>7</sup> par dessus. [...] sur un pain ordinaire ai[gre ... ] sur [l’autel<sup>7</sup>] de [...] il/elle place. ”*

#### n°2

KBo 11.40 i 2’-16’ = fête pour les dieux tutélaires (McMahon 1991: 120-121). LNS<sup>8</sup>. Mention de noms de ville se situant majoritairement dans les environs de Šarišša (actuelle Kusakli) et de Šamuha. [... <sup>U</sup>ZU]MAŠ.SILA <sup>GU</sup>4 [... <sup>DUG</sup>t]alaimiš KAŠ [<sup>URU</sup>šu]lupaššaš <sup>D</sup>LAMMA-ri § [... <sup>NINDA</sup>t]uhurai 1 <sup>UZU</sup>danhašti <sup>GU</sup>4- y[a ... <sup>DUG</sup>]talaimiš KAŠ [<sup>URU</sup>t]uttuwaš <sup>D</sup>LAMMA-ri § [... <sup>NINDA</sup>t]uhurai 1

<sup>3</sup> Güterbock/Hoffner (éd.) 1995: 198-199.

<sup>4</sup>Popko/Taracha 1988: 89 proposent de restituer <sup>L</sup>[<sup>U</sup>.<sup>MEŠ</sup>MUHALDIM]. Le signe LÚ conviendrait très bien aux traces recopiées sur la copie manuscrite.

<sup>5</sup>Proposition de restitution de Popko/Taracha 1988: 90.

<sup>6</sup>Popko/Taracha 1988: 90 suggèrent de lire <sup>D</sup>[MAH <sup>D</sup>gulšeš peran d]ai. Leur restitution est basée sur le parallèle KBo 9.140 iii 14.

<sup>7</sup>UDU et <sup>GU</sup>4 sont probablement utilisés ici dans leur sens générique et se réfèrent aux huit moutons et mâles et à la vache grasse du début de l’extrait. Bien que cette interprétation me paraisse logique, le texte est ambigu.

<sup>8</sup> Voir discussion de McMahon 1991: 137-141.

UZU<sup>TI</sup> GU<sub>4</sub> [... DUG<sup>tal</sup>]imi KAŠ<sup>URU</sup> haranaš<sup>D</sup>LAMMA-ri § [... NINDA<sup>tuhur</sup>]ai UZU<sup>RAPALTUM</sup> GU<sub>4</sub>-ya [... DUG<sup>ta</sup>]laimiš KAŠ<sup>URU</sup> x-t]ariššaš<sup>D</sup>LAMMA-ri § [... NINDA<sup>tu</sup>]hurai 1 UZU<sup>MAŠ.SÌLA</sup> UDU [... DUG<sup>tal</sup>]aimi KAŠ<sup>URU</sup> su]nnaraš<sup>D</sup>LAMMA-ri § UZU<sup>kudur</sup> UDU ZAG-nan ...<sup>URU</sup> ...-aš<sup>D</sup>LAMMA-i ... 1 UZU<sup>kudur</sup> UDU IGI-zi ...<sup>URU</sup> tidannaš<sup>D</sup>LAMMA-ri “ Une omoplate (de) bœuf [...] récipients *talaimi* (de) bière pour le dieu tutélaire de Šulupašši § [...] pains *tuhurai* et un *danhasti* (de) bœuf [...] récipients *talaimi* (de) bière pour le dieu tutélaire de Tuttuwa. § [...] pains *tuhurai*, une côte (de) bœuf [...] récipients *talaimi* (de) bière pour le dieu tutélaire de Harana. § [...] pains *tuhurai* et un rein (de) boeuf [...] récipients *talaimi* (de) bière pour le dieu tutélaire de [...] tarišša. § [...] pains *tuhurai*, une omoplate (de) mouton [...] récipients [tal]aimi (de) bière pour le dieu tutélaire de [Su]nnara. § Une patte droite (de) mouton ... pour le dieu tutélaire de ...-a. ... une patte avant (de) mouton ... pour le dieu tutélaire de Tidanna. ”

### n°3

KUB 53.20 Vo<sup>?</sup> 20'-23' et dupl. VBoT 58 iv 46-49 = mythe de la disparition du dieu Soleil (transcr. Laroche 1965: 27 ; éd. Groddek 2002: 123, 125). pré-NH/MS.

[UZU<sup>šupp</sup>]a huišu ŠA UDU UZU<sup>ZAG.LU</sup> UZU<sup>GABA</sup> SAG.DU GÌR<sup>MES</sup> [ANA<sup>D</sup>UTU d(ai ŠA MÁŠ.GAL-m)]a UZU<sup>GABA</sup> UZU<sup>ZAG.LU</sup> SAG.DU GÌR<sup>MES</sup> ANA<sup>D</sup>tel[(ipinu QATAMMA dai UZU<sup>N</sup>)ÍG.GIG<sup>UZ</sup>]UŠÀ<sup>happinit zanuanzi</sup> 1 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA parš[i]y[a ...-L]U<sup>9</sup> dai INA GÌŠ<sup>BANŠUR</sup> DUTU<sup>dai</sup> “ Il/elle place des [šupp]a crus, (à savoir) l'épaule, la poitrine, la tête (et) les pieds d'un mouton [devant le dieu Soleil] et il/elle place de même la poitrine, l'épaule, la tête (et) les pieds d'un bouc devant Telipinu. On fait cuire le f[oi]e (et) le cœur au *happina*. Il/elle rompt un pain ordinaire, place [...] (et le) place sur la table (du) dieu Soleil. ”

### n°4

KUB 53.14 ii 3-5; 18-23 = fête de Telebinu (éd. Haas/Jakob-Rost 1984: 41-42, 45). Noms de divinités hatties et noms de villes se situant dans les environs de Hanhana. OH/MS.

UZU<sup>šuppa</sup><sup>HÁ</sup> kue ZAG.GAR.RA-aš<sup>peran kittat n-ez lukkatta</sup> LÚ.MEŠ<sup>SANGA danzi</sup> INA É.DINGIR<sup>LIM</sup> zanuwanzi nu-(š)šan ANA DINGIR<sup>LIM</sup> EGIR-pa tianzi adanzi akuwanzi U<sub>4</sub>.1.KAM QATI / 18. UZU<sup>šupp</sup>]a ŠA 1 GU<sub>4</sub> Û ŠA 5 UDU<sup>HÁ</sup> UZU<sup>ZAG.LU</sup><sup>HÁ</sup> UZU<sup>GABA</sup><sup>HÁ</sup> SAG. DU<sup>HÁ</sup> GÌR-ŠINATI<sup>NA4</sup> huwašiya<sup>peran tianz[i</sup> U<sup>ZU</sup> NÍG.GIG<sup>HÁ</sup> UZU<sup>ŠÀ</sup><sup>HÁ</sup> humanda<sup>happinit zanuanzi</sup> 5 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA [NI]NDA<sup>10</sup>.KU<sub>7</sub> ŠA UPNI ZÍZ ANA<sup>D</sup>telipinu [...] x E<sup>NA4</sup> huwašiya<sup>peran tianz[i</sup> šer-a-(š)šan UZU<sup>NÍG.GIG</sup> UZU<sup>ŠÀ</sup><sup>huma[nda-p]at tianzi</sup> “ Les *šuppa* qui avaient été posés face à l'autel, le lendemain, les prêtres en prennent et (les) font cuire dans le temple. Ils les reposent (devant) le dieu, et ils mangent et boivent. Le premier jour est terminé. / 19. On place face à la stèle les *šuppa* d'un bœuf et de cinq moutons, (à savoir) les épaules, les poitrines, les têtes et les pieds. On fait cuire tous les foies (et) les cœurs au *happina*. On place face à la stèle cinq pains ordinaires, un pain sucré d'une poignée d'épeautre [...] pour Telipinu. On place par dessus tous les foies et les cœurs<sup>11</sup>. ”

<sup>9</sup> Groddek 2002: 123 propose de restaurer le passage de la manière suivante : [nu-(š)šan ŠA UDU UZU<sup>ZAG.U</sup>]DU. Cette restauration n'est pas impossible mais reste hypothétique.

<sup>10</sup> La restitution que je propose ici diffère celle de Haas/Jakob-Rost 1984: 42 qui lisent 5 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA<sup>[HI]-A-</sup> KU<sub>7</sub>. Premièrement, les traces qui ont été recopiées sur la copie manuscrite font davantage penser à un signe NINDA. Deuxièmement 5 pains ordinaires + 1 pain sucré correspondrait à merveille avec le nombre d'animaux sacrifiés.

<sup>11</sup> Même si les deux sumérogrammes UZU<sup>NÍG.GIG</sup> et UZU<sup>ŠÀ</sup> ne portent pas, cette fois-ci, la marque du pluriel, il est probable que l'on fasse allusion à tous les foies et les cœurs qui ont été cuits au préalable : il me semble en effet qu'il existe une correspondance entre les cinq pains ordinaires et le pain sucré d'une part, et les abats des cinq

### n°5

KUB 17.28 iii 4-14 = fragment d'incantation. NS. Noms de divinités hatties.

UDU-kan arkanzi nu šuppa<sup>UZU</sup> NÍG.GIG<sup>UZU</sup> GABA SAG.DU-[Z]U ĞÌR<sup>MEŠ</sup> PANI<sup>GIŠ</sup> BANŠUR dai<sup>UZU</sup> NÍG.GIG<sup>HA</sup> zanuanzi NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA<sup>HA</sup> paršiyanda nu 1 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA dagan dai nu malti<sup>D</sup>UTU-i kuiš peran arta nu-wa-kan<sup>D</sup>UTU-i parranda SIG<sub>5</sub>-in memiški 2 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA<sup>HA</sup> paršiya n-aš-kan ANA<sup>GIŠ</sup> BANŠUR-i dai šer-a-(š)šan<sup>UZU</sup> NÍG.GIG dai KAŠ.GEŠTIN BAL-a[n]ti UZU.Ì-ma zanuwanzi n-at arha adanzi nu 3-ŠU akuwanzi nu<sup>GIŠ</sup> BANŠUR šara danzi “ On abat un mouton. Il/elle place des šuppa, (à savoir) le foie, la poitrine, sa tête (et) les pieds face à la table. On fait cuire les foies<sup>12</sup>. Des pains ordinaires sont rompus. Il/elle place un pain ordinaire (sur) le sol et récite (ainsi) : ‘(Toi) qui te tiens face au dieu Soleil, parle favorablement (de moi) au dieu Soleil !’ Il/elle rompt deux pains ordinaires et les dépose sur la table. Il/elle place le foie par dessus. Il/elle fait une libation de vin (de) bière et on fait cuire de la graisse. On la mange entièrement et on boit à trois reprises. (Ensuite) on lève la table. ”

### n°6

KBo 20.89 Ro<sup>?</sup> 9'-10'; rev.<sup>?</sup> 3' = fête religieuse célébrée par la reine. pre-NH/MS.

[...] 1 ŠAH.TUR ANA<sup>D</sup>NIN.TU š[ipan-... ŠAH].TUR-pat IŠTU<sup>DUG</sup>ÚTUL zanuwanz[i ...] / rev.<sup>?</sup> 3': [...] ŠAH SAG.DU dai “ On/il/elle sa[crifie] un porcelet [...] à Hannahanna. On fait cuire le [porc]elet même au pot / Il/elle prend la tête (du) cochon. ”

### n°7

KBo 20.3 Ro 8'-9' = fragment de description de fête religieuse (transcr. Neu 1980: 44). OS. Mention d'un personnel religieux en provenance de Katapa et Šalampa.

[<sup>LÚ</sup>.MEŠ hapeš<sup>LÚ</sup>.MEŠ UR.BAR.RA] <sup>URU</sup>šalamp[a] x <sup>UZU</sup>SAG.DU ŠAH ANA <sup>LÚ</sup>.MEŠ SAGI DINGIR<sup>LIM</sup> [pianzi] “ [Les hapiya (et) les hommes-loups] (de) la ville de Šalampa ... [donnent] une tête (de) cochon aux échansons de la divinité. ”

### n°8

KBo 15.34 ii 26'-33' = rituel pour le dieu de l'orage de Kuliwišna (éd. Glocker 1997: 48-51. MH/NS.

nu-kan 1 UDU.NÍTA anda unnianzi n-a? -kan <sup>LÚ</sup>EN É<sup>TIM</sup> INA É.ŠÀ ANA <sup>DIM</sup> <sup>URU</sup>kuliwišna šipanti n-an INA É <sup>LÚ</sup>MUHALDIM pennianzi n-an hattanzi nu <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ happinit zanuanzi nu <sup>LÚ</sup>EN É<sup>TIM</sup> 1 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA ŠA ½ UPNI anda daminkantan dai nu-(š)šan šer <sup>UZU</sup>[NÍ]G.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ šuppiššaranta dai [n-a]t-šan PANI <sup>-D</sup>-IM <sup>URU</sup>kuliwišna ANA NINDA.ERÍN<sup>MEŠ</sup>-šan šer dai “ On amène un mouton mâle. Le maître de maison (le) sacrifie dans la pièce intérieure pour le dieu de l'orage de Kuliwišna. On l'emporte dans la maison du cuisinier et on l'abat. On fait cuire le foie (et) le cœur au happina. Le maître de maison place un pain ordinaire d'une demie poignée entremêlée<sup>?</sup> et pose par dessus le foie (et) le cœur consacrés. Il [les] place face au dieu de l'orage de Kuliwišna sur un pain de soldats. ”

### n°9

KBo 11.17 ii 12'-24' = rituel pour Hannahanna et les Gulšeš. NH.

---

moutons et du boeuf d'autre part. Cette interprétation est émise sous réserve de la validité de la restitution discutée dans la note précédente.

<sup>12</sup>Comment expliquer l'emploi du pluriel ici ? S'agirait-il d'une étourderie du scribe ?

*nu-kan mahhan* ˘SILA<sub>4</sub>˘ BAL-anti namma-an-kan wappui katta hattai nu ešhar takni katta tarnai ˘SILA<sub>4</sub>˘-ma-kan arkanzi namma-kan ˘SILA<sub>4</sub>˘ humandan pittalwanda[n] markanzi n-aš-kan ˘GIM˘-an A[...] nu <sup>UZU</sup>NÍG.˘GIG˘ <sup>UZU</sup>ŠÀ IZI-i[t] zanuwanzi nu-(š)šan [...] humandan QADU [...] A[N]A <sup>-DUG</sup>DÍLIM.GAL˘ x katt[a ...] nu <sup>UZ[U]</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ [...] <sup>UZ[U]</sup>˘wappuwa˘-[...] “Quand il/elle sacrifie un agneau, il/elle le tue sur le bord d’une rivière et laisse le sang (couler) par terre. On débite l’agneau. Ensuite on découpe tout l’agneau nature. Quand ... [...], on fait cuire le foie (et) le cœur au feu. Tout le [...] avec [...] dans un grand récipient DÍLIM ... Le foie, le cœur [...] le/la [...] bord de la rivière [...].”

### n°10

KUB 56.45 ii 4’-15’ = fête du mois (éd. Klinger 1996: 594-597). NS. Mention de chants en langue hattie et de divinités d’origine hattie à côté de dieux aux noms louvites.

*n-ašta* 1 MÁŠ.GAL ANA <sup>D</sup>pirwa <sup>D</sup>MUNUS.LU[GAL] <sup>D</sup>aškašepa <sup>D</sup>7.7.BI <sup>D</sup>šuwaliyat DINGIR.MUNUS<sup>MEŠ</sup>-ya <sup>D</sup>šiwatti <sup>D</sup>hašammel[i] DINGIR<sup>MEŠ</sup> URU<sup>URU</sup>kaniš <sup>D</sup>hilašši <sup>D</sup>U.GUR <sup>D</sup>zuliya šipanti § *n-ašta* MÁŠ.GAL para penniyanzi n-an hattanzi n-ašta <sup>UZU</sup>NÍG.GIG danzi n-at IZI-it zanuwanzi <sup>UZU</sup>kudur-ma IŠTU <sup>DUG</sup>ÚTUL zanuwanzi § kuitman-ma MÁŠ.GAL TU<sub>7</sub> pittalwan Ì <sup>UZU</sup>šuppa zeandaz ari LUGAL-uš-ma arahza ŠA <sup>LÚ</sup>Ú.HUB ANA GUNNI paizzi “Il/elle sacrifie un bouc à Pirwa, la divine rei[ne], Aškašepa, les Sibitti, Šuwaliyat, (d’autres) déesses, Šiwatti, Hašammeli, les dieux de Kaneš, Hilašši, Nergal (et) Zuliya. § On emmène le bouc et on l’abat. On prend le foie et on le fait cuire au feu mais on fait cuire la “jambe” au pot. § Jusqu’à ce que le bouc, l’huile nature (et) les šuppa cuits soient cuits, le roi va dehors au foyer du sourd.”

### n°11

KBo 10.31 iii 31-35 = fête du KILAM (transcr. Singer 1984: 103-104). OH/NS. Noms de villes hattis, mention de la ville d’Ankuwa.

[Š]A 10 GU<sub>4</sub><sup>HÁ</sup> ŠA 38 UDU<sup>HÁ</sup> [š]uppa-šmit <sup>UZU</sup>SAG<sup>!</sup>.DU<sup>MEŠ</sup> [UZ]U<sup>UZU</sup>GIR<sup>MEŠ</sup> <sup>UZU</sup>GABA<sup>HÁ</sup>-ŠUNU <sup>UZU</sup>ZAG.LU<sup>HÁ</sup>-ŠUNU (partie effacée) [UZ]U<sup>UZU</sup>muhharaiu(š)-šmuš [UZ]U<sup>UZU</sup>ŠÀ-ŠUNU <sup>UZU</sup>ÉLLAG.GUN<sup>MEŠ</sup>-ŠUNU [...] <sup>HÁ</sup>-ŠUNU Û <sup>UZU</sup>Ì.UDU-ŠUNU “Les šuppa de dix bœufs (et) de trente-huit moutons, (à savoir) les têtes, les pieds, leurs poitrines, leurs épaules, leurs muhharai-, leur cœur, leurs rognons colorés, leurs [...] et leurs graisses.”

### n°12

KUB 45.3 i 4-9 = rituel de Geziya d’Alalah (éd. Salvini/Wegner 1986: 266-267). MH/MS.

*n-ašta* UDU anda unniyanzi n-an ANA EN.SÍSKUR ZAG-az tittanuwanzi nu-(š)ši-kan <sup>LÚ</sup>AZU <sup>GIŠ</sup>ERIN SAG.DU-ŠU dai ANA <sup>LÚ</sup>NAR-ma tezzi <sup>D</sup>IM AN-wa išhameiški namma-kan {UDU<sup>?</sup> x} x<sup>MEŠ</sup> (partie effacée) mahhan šipanti kun-a-kan QATAMMA-pat šipanti n-an hattanzi nu-(š)ši-kan <sup>UZU</sup>šuppa<sup>!</sup> huišu SAG.DU <sup>UZU</sup>GABA <sup>UZU</sup>wallaš-(š)a haštai danzi n-at IŠ<TU> <sup>DUG</sup>ÚTUL arhaya[n zanuwanzi] “On amène un mouton. On le place à la droite du commanditaire du rituel. L’AZU met du bois de cèdre (sur) sa tête et dit au chanteur : ‘Chante le dieu de l’orage du ciel !’ Puis, tout comme il sacrifie les [moutons<sup>?</sup>], il sacrifie celui-ci (= le mouton) de même. On l’abat et on prend ses šuppa crus, (à savoir) la tête, la poitrine (et) un gigot<sup>?</sup>. [On] les [fait cuire] entièrement au pot.”

### n°13

KUB 44.15 i 9'-10' et dupl. Bo 3727 = fête d'Ištar de Ninive (transcr. Otten/Rüster 1975: 48). Datation incertaine. Éléments hourrites<sup>13</sup>.

ANA GEŠTU UDU *tepu* [k]uerzi <sup>UZU</sup>šarnumša [(SÍG BABBAR t)]epu kuerzi nu-kan IŠTU NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA *hašši šuhhai* “ Il/elle coupe un peu de l'oreille (d')un mouton, il/elle coupe un [pe]u du šarnumša (et) de la laine blanche et il/elle (les) fait tomber avec un pain ordinaire dans le foyer. ”

#### n°14

KBo 23.34 + KBo 33.120 i 26'-iv 2 = rituel de l'AZU en l'honneur de Hapat (transcr. Salvini/Wegner 1986: 289-290). MH/MS. Incantations en langue hourrite et nom de divinités hourrites.

nu 1 UDU *hattanzi nu* <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ *happinit zuananzi n-at katta tianzi IŠTU* <sup>DUG</sup>ÚTUL-ya <sup>UZU</sup>GABA 1 <sup>UZU</sup>QATAM 1 <sup>UZU</sup>muhrain 1 <sup>UZU</sup>wallišnaš *haštai* 2 <sup>UZU</sup>TI ½ SAG.DU 1 GÌR *zanuanzi nu-(š)šan mahhan ke* <sup>DUG</sup>ÚTUL <sup>UZU</sup>šuppa *ari n-at-kan IŠTU* <sup>DUG</sup>ÚTUL *šara danzi* § iv 1 : *n-at-šan ŠA SÍSKUR* <sup>GIŠ</sup>BANŠUR-*i tianzi happinaš* [...] *ŠA SÍSKUR* <sup>GIŠ</sup>BANŠUR-*i tianzi* “ On abat un mouton. On fait cuire le foie (et) le cœur au *happina* et on les dépose. On fait cuire au pot la poitrine, une “main”, un *muhhurai-*, un gigot<sup>2</sup>, deux côtelettes, la moitié de la tête et un pied. Quand les *šuppa* sont cuits dans ce pot, on les retire du pot. § On les dépose sur la table du sacrifice. On dépose (également) [les *šuppa*<sup>2</sup>] du *happina* sur la table du sacrifice. ”

#### n°15

KBo 21.33 iv 9'-11' = rituel de l'AZU (éd. Salvini/Wegner 1986: 66-67). Incantations en langue hourrite, noms hourrites de récipients liturgiques et noms de divinités hourrites.

EGIR-*anda-ma* <sup>LÚ</sup>AZU 1 NINDA.SIG *paršiyannai šer-a-(š)šan ŠA* UDU 1 <sup>UZU</sup>TI *zikkizzi nu-(š)šan PANI DINGIR*<sup>LIM</sup> ANA <sup>GIŠ</sup>BANŠUR.GIŠ-*šan ANA PANI* <sup>NINDA</sup>*zippinni zikkizzi* “ Ensuite l'AZU rompt un pain plat. Il dépose une côtelette de mouton par dessus. Il place (le tout) face à la divinité sur la table de bois face au pain *zippinna*. ”

KUB 32.49b ii 10'-19' (éd. Salvini/Wegner 1986: 52-53 ; trad. Trémouille 1997: 137).

*namma-kan* UDU *šipanti nu-(š)šan* [<sup>DUG</sup>GAL GEŠTIN<sup>14</sup>] *katta ANA* <sup>GIŠ</sup>BANŠUR AD.KID *dai* § *nu-(š)šan BEL SÍSKUR ANA* UDU *QATAM* [*dai*] *nu-(š)ši man ZI-ŠU nu* <sup>UZU</sup>NÍG.GIG *ue[kzi] man-ši ZI-ŠU-ma nu* <sup>UZU</sup>NÍG.GIG *U[L uekzi] n-ašta UDU para pennianzi n-a[n ...] nu-(š)ši-kan* <sup>UZU</sup>šuppa <sup>UZU</sup>GABA <sup>UZU</sup>walla-[...] <sup>UZU</sup>KURIDU <sup>UZU</sup>kišširan 1-NUTIM <sup>UZU</sup>TI [...] 1 SAG.DU UDU-ya-kan 1 GÌR UDU-ya *danz[i n]-at-kan ANA* 1 <sup>DUG</sup>ÚTUL *anda zuananzi* “ Ensuite il/elle sacrifie un mouton. Il/elle dépose [une coupe (de) vin] sur la table en roseau. § Le commanditaire du rituel [place] la main sur le mouton. Si (c'est) son désir, il in[terroge] le foie, mais si (autre est) son désir, il n'[interroge] pas le foie. On amène le mouton et [il/elle/on] le [...]. On prend ses *šuppa*, (à savoir) sa poitrine, son gig[ot], son *KURIDU*, sa “main”, une paire de côtelettes [...] et la tête (du) mouton. On les fait cuire dans un pot. ”

#### n°16

KUB 27.16 iii 18-26 = fête d'Ištar de Ninive (éd. Vieyra 1957: 91, 96 et Wegner 1981: 130 note 412). NS. Noms de divinités hourrites.

<sup>13</sup> Sur la personnalité d'Ištar-Šaušga de Ninive, voir Wegner 1981: 11 et suivantes.

<sup>14</sup> Pour les raisons de cette restitution fort plausible, voir Salvini/Wegner 1986: 53.

*n-ašta* 1 <sup>GU4</sup>ÁB.NIGA 2 UDU.NÍTA<sup>MEŠ</sup> *anda unniya[nzi] nu-kan* 1 UDU 1 <sup>GU4</sup>ANA <sup>D</sup>IŠTAR *keldiya zuz[umakiya] šipanti* 1 UDU-ma-kan <sup>D</sup>ninatta <sup>D</sup>kul[itta] *šipanti nu ŠA* <sup>GU4</sup>Û ŠA 2 UDU<sup>HÁ</sup>-ya <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ IZI-it *zanuwanzi* § ŠA <sup>GU4</sup>-ma <sup>UZU</sup>kudur SAG.DU <sup>UZU</sup>GABA-y[a ...] <sup>UZU</sup>GABA<sup>HÁ</sup> 2 <sup>UZU</sup>kudur-(r)a <sup>UZU</sup>TI<sup>HÁ</sup> [...] *kinan n-at IŠTU* <sup>DUG</sup>UTÚL *zanuwanzi [n-a]t udanzi* “ On amène une vache grasse (et) deux moutons mâles. Il/elle sacrifie un mouton (et) le bovidé à Šaušga, la Santé et *zuz[umaki]* mais il/elle sacrifie un (autre) mouton à Ninatta (et) Kul[itta]. On fait cuire au feu le foie (et) le cœur du bovidé et des deux moutons. § Une patte, la tête et la poitrine du bovidé [...] les poitrines, deux pattes, les côtelettes [des deux moutons?] ... (sont) coupés en morceaux<sup>15</sup>. On les fait cuire au pot [et] on les apporte. ”

### n°17

FHG 12 (+) KBo 21.28 (+) KBo 21.29 ii 8-36 = rituel de l'AZU (éd. Salvini/Wegner 1986: 154-159<sup>16</sup>). NS. Incantations en langue hourrite et noms de récipients liturgiques hourrites.

*n-ašta ANA MÁŠ.TUR* <sup>UZU</sup>šuppa <sup>UZU</sup>GABA <sup>UZU</sup>wallaš haštai <sup>UZU</sup>KURIDU <sup>UZU</sup>kišširan 1/2 SAG.DU MÁŠ.TUR 1 GÍR MÁŠ.TUR 1-NUTIM <sup>UZU</sup>TI<sup>HÁ</sup>-ya *tiyanzi n-at-kan anda ANA* 1 <sup>DUG</sup>ÚTUL *zanuwan[z]i Š[A S]ILA<sub>4</sub>-ya-kan* 10 <sup>UZU</sup>šuppa QATAMMA *danzi n-at-kan [a]nda ANA* 2 <sup>DUG</sup>ÚTUL *zanuwanzi n-a[šta]* <sup>UZU</sup>NÍG.GIG<sup>HÁ</sup>-ma <sup>UZU</sup>ŠÀ-y[a h]appinit *zanuwanzi* § [ma]hha[n-ma ŠA 2 <sup>DUG</sup>ÚTUL <sup>UZU</sup>šuppa *zeyari n-at-[ka]n šara [danzi ŠA M]ÁŠ.TUR-aš* <sup>UZU</sup>šuppa ANA [<sup>GIŠ</sup>M]A.SÁ.AB [tiyanzi <sup>UZU</sup>NÍG.GIG-ma-](š)šan <sup>UZU</sup>ŠÀ katta a[nda d]anzi [... <sup>UZU</sup>šuppa <sup>UZU</sup>NÍG.GIG-ya <sup>UZU</sup>[ŠÀ? ... n]-at-kan INA É<sup>TIM</sup> [... n]u-(š)šan ŠA 1<sup>1</sup> MÁŠ.TUR [<sup>UZU</sup>šuppa IŠTU ... n-at-k]an ANA <sup>GIŠ</sup>BANŠUR AD.KID [ŠA <sup>D</sup>IM dai ... Š]A SILA<sub>4</sub>-ma-(š)šan <sup>UZU</sup>šuppa IŠT[U ...] <sup>GIŠ</sup>BANŠUR AD.KID ŠA <sup>D</sup>hepat da[i] § n-ašta 1<sup>1</sup>[<sup>U</sup>AZU ...] INA <sup>GIŠ</sup>ZA.LAM.GAR IŠTU <sup>D</sup>h[epa]t *anda p[ai]zzi ... n-ašta* <sup>GIŠ</sup>ERIN <sup>DUG</sup>ahrušhiyaz[a] dai n-at ANA EN].SÍSKUR *pai EN.SÍSKUR UŠKEN* <sup>LÚ</sup>AZU-ma h[urlili me]mai kunzip zuzumaki[p] n-ašta <sup>LÚ</sup>AZ[U ANA <sup>U</sup>]ZU GABA *anahi peran q[r]ha dai* n-at-kan <sup>DUG</sup>a[hru]šhiya ANA <sup>GIŠ</sup>anda [šunizzi] n-at-šan h[upru]šhiya hašši pešši[zzi] *hurlili-ma mema[i niha]mip šetušinieš K[I.MIN?] § namma* <sup>LÚ</sup>AZU <sup>UZU</sup>[<sup>U</sup>NÍG.GIG] <sup>UZU</sup>ŠÀ A[N]A [EN.SÍSKUR para] *epzi tamai[ša-(š)š]i* <sup>LÚ</sup>AZU GÍR-an<sup>1</sup> [pai n-at EN.SÍSKUR arha kuerzi] nu GÍR-an EGIR-pa ANA <sup>LÚ</sup>[AZU pai n-at-ša]n katta A[NA <sup>GIŠ</sup>BANŠUR AD.KID dai] <sup>LÚ</sup>AZU-ma kuit 1[2 <sup>UZU</sup>]NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ kunnaz kišraz harzi] GÛB-laz-ma k[uit 1/2 <sup>UZU</sup>]NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ harzi] n-at-šan [katta ANA] <sup>GIŠ</sup>BANŠUR AD.KID da[i] “ On pose<sup>17</sup> les šuppa d'un chevreau, (à savoir) la poitrine, le gigot<sup>2</sup>, le jarret<sup>2</sup>, la “main”, la moitié de la tête (du) chevreau, un “pied” [(du) chevreau] et une paire de côtelettes. On les fait cuire dans un pot. On prend de même dix šuppa d'un agneau et on les fait cuire dans deux pots. On fait cuire le foie et le cœur au *happina*. § Quand les šuppa [des] deux pots sont cuits, on les enlève des pots. [On place] les šuppa [du che]vreau sur [une table en roseau] mais [on ...] le foie (et) le cœur dans [...]. [...] les šuppa, le foie (et) le [cœur?] ...] dans la maison [... les šuppa] d'un chevreau [... Il/elle les] place sur la table en roseau [du dieu de l'orage ...] il/elle place sur la table en roseau de Hepat les šuppa de l'agneau de [...]. § L'exorciste va dans la tente avec Hepat. Il prend du bois de cèdre du récipient *ahrušhi-* et le donne au commanditaire du rituel. Le commanditaire du rituel se prosterne et l'exorciste dit en hourrite : “kunzip zuzumakip”. L'exorciste [prend] un morceau de poitrine et le [plonge] dans l'huile dans le récipient *ahrušhi*. (Puis) il le jette dans le récipient *huprušhi* dans le foyer et dit en hourrite : “niharnip šetušinieš” idem. § Ensuite, l'exorciste brandit le foie (et) le cœur face au [commanditaire du rituel]. Un autre exorciste lui

<sup>15</sup> Le sens de *kinan* est incertain (voir Tischler 1977-1983: 575-576).

<sup>16</sup> Les restitutions sont basées sur les parallèles connus de ce texte (voir Salvini/Wegner 1986).

<sup>17</sup> Confusion du scribe avec *danzi* “ on prend ” ?

[donne] un couteau et le commanditaire du rituel les (= les abats) découpe entièrement. Il redonne à l'exorciste le couteau et les (=les abats) place sur une table en roseau. Mais la moitié de foie (et) le cœur que l'exorciste [tient par la main droite] (la fin de la phrase a été omise ou négligée). [La moitié de] foie (et) le cœur qu'il [tient] par (la main) gauche, il les place sur une table de roseau. ”

### n°18

KUB 15.34 iv 20'-21' et dupl. KUB 15.33a iv 6-8 = rituel d'évocation (éd. Haas/Wilhelm 1974: 202-203). MH/MS<sup>7</sup>. Eléments en langue hourrite.

*nu ŠA* <sup>-SILA<sub>4</sub></sup> <sup>UZU</sup> *NÍG.GIG* <sup>-UZU-</sup> *ŠÀ zea[n]ta [(udanzi)] n-at apiti šer dai* *SILA<sub>4</sub>-ma* [*arh(a warnuzi)*] “On apporte le foie (et) le cœur cuits d'un agneau et on les dépose au dessus du puits funéraire. On brûle l'agneau entièrement. ”

### n°19

KBo 3.14:4'-8' = liste de divinités hourrites (éd. Wegner 2002: 92). Datation incertaine.

[...]x-ana *UDU*<sup>HÁ</sup> *šuppa danz[i ...* <sup>UZU</sup> *ÚR* <sup>UZU</sup> *BAR.GIM* [...] <sup>UZU</sup> *ELLAG.GÙN.NA danzi [... P]ANI* <sup>DU</sup> *dagan* x [...] <sup>UZU</sup> *NÍG.GI* <sup>G</sup> <sup>UZU</sup> *ŠÀ IZI-it z[anuanzi]* “ On prend les *šuppa* (des) moutons [...]. On prend [...] le membre, le *BAR.GIM* [...] le “ rognon coloré ” . [On les place<sup>7</sup>] face au dieu de l'orage par terre [... On fait] c[uire] le [foi]e (et) le cœur au feu. ”

### n°20

KBo 15.49 i 7'-17' et dupl. KUB 32.128 ii 19-31 = fête hišuwá (Trémouille 1999: 116). MH/NS. Noms de divinités hourrites.

*n-ašta* *MÁŠ.GAL ANA* <sup>D</sup> *išuwá ke[(ldi)ya (šipandanzi)] namma-(š)ši-kan* *GAL-ZU huišawaz* [(šunnanzi)] *nu ŠA* *MÁŠ.GAL ešhar* <sup>UZU</sup> *appuzz[i(ya* (var. <sup>UZU</sup> *Ī.UDU-ya*) *ANA* 1 *UPNU* *BA.BA).ZA*] *menahhanda imiyanzi n-aš 2* <sup>NIN</sup> [(<sup>DA</sup> *iduriš*)] *ienzi namma* <sup>UZU</sup> *ŠÀ IZI-it* (var. *pahhuenit*) *zanu[(wanzi)]* <sup>UZU</sup> *GABA-ma-kan* <sup>UZU</sup> *wallašša haštai* <sup>U</sup> [(<sup>ZU</sup> *QADU-ya markanz*)*i*] *mahhan-ma zeari nu-kan* (var. *nu-(š)šan*) <sup>UZU-</sup> *GABA* <sup>UZU</sup> *wal[(laš haštai)]* : <sup>UZU</sup> *QAD[U-y]a* (var. <sup>UZU</sup> *QADU* <sup>UZU</sup> *ŠÀ-ya*) <sup>GIŠ</sup> *irhu[(iti tianzi)]* § *n-ašta ANA* <sup>UZU</sup> *GABA anahi dai* [...] x x x-*an ahrušhi* *Ī.GIŠ-kan anda* <<AŠ>> *dai*[...] x <sup>UZU</sup> *ŠÀ arha kuerz[i ...]* “ On sacrifie un bouc à Hišuwá (et) à la Santé. Ensuite, on remplit sa coupe de (viande) crue. On mélange le sang et la graisse du bouc à une poignée de purée d'orge. On (en) fait deux pains *iduri*. Puis on fait cuire le cœur au feu mais on débite la poitrine, le gigot et la “ main ”. Quand c'est cuit, on place la poitrine, le gigot et la main (var. la main et le cœur) dans un panier. § Il/elle prend un morceau de la poitrine, et le place dans un *ahrušhi-*, dans de l'huile. [...] Il/elle découpe le cœur entièrement. ”

### n°21

KBo 19.136 i 7'-12' = rituel de l'AZU (transcr. Salvini/Wegner 1986: 224-225). NS. Incantations en langue hourrite.

*MUŠEN-ma para tamedani AN[A]* <sup>LU</sup> *AZU pai n-an* x[...] *nu-(š)ši-kan* <sup>UZU</sup> *ŠÀ dai n-at-[š]an* *huprušhiya hašši* [*dai*] *kunnan-ma-(š)ši-kan* <sup>UZU</sup> *partawar dai n-at-šan ANA* <sup>GIŠ</sup> *BANŠUR* *AD.KID ANA NINDA.SIG dai* “ Il donne un oiseau à un autre exorciste. Il prend son cœur et le [jette<sup>7</sup>] dans le récipient *huprušhi-* dans le foyer. Il prend son aile droite et la place sur une table en roseau, sur un pain plat. ”

### n°22

KUB 45.47 ii 10-18 = rituel pour Ningal (éd. Wegner 2002: 182-183). MH/MS<sup>?</sup>. Noms de divinités hourrites.

3 MUŠEN.GAL ANA <sup>D</sup>NIN.GAL mahit(-)tuhulziya<sup>18</sup> šipanti § n-ašta <sup>LÚ</sup>AZU ANA MUŠEN<sup>HÁ</sup> anahi dai n-at-šan Ì-i anda šuniyazzi n-at-šan hašši dai <sup>UZU</sup>ŠÀ-[ŠU]NU-ya-šmaš-kan šara dai n-at-šan hašši [p]eššiyazi § MUŠEN<sup>HÁ</sup>-ma šuppiyanduš warhuwauš PANI DINGIR<sup>LIM</sup> d/t[ag]an dai “ Il/elle sacrifie trois grands oiseaux à Ningal (comme) mahit(-)tuhulzi. § L’exorciste prend un morceau des oiseaux, le plonge dans l’huile et le place dans le foyer. Il prélève leurs cœurs et les jette dans le foyer. § Il place par terre face à la divinité les oiseaux consacrés tels quels<sup>?</sup>. ”

### n°23

KBo 19.142 ii 20<sup>?</sup>-iii 1 = fête de Šaušga du Mont Amana (éd. Wegner 1995: 202-205). NH. Noms de divinités hourrites.

mahhan-ma-kan UDU arkuwanzi zinnanzi nu <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ happinit zanuwanzi UDU-ma-kan (partie effacée) humandan markanzi <sup>UZU</sup>wallin-a karša IŠTU <sup>GIŠ</sup>NURM[A] karšantit-a UZU-it šunnanzi mahhan-(n)a <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ UZU.UDU-ya human zeyari n-at-kan PANI DINGIR<sup>LIM</sup> anda udanzi n-at PANI DINGIR<sup>LIM</sup> tian[zi] § n-ašta MUNUS (sur partie effacée) ANA <sup>UZU</sup>GABA anahi dai n-at-kan Ì.GIŠ anda šunizzi n-at-šan huprušhiya dai nu MUNUS G[ÍR] ANA BEL SÍSKUR pai <sup>UZU</sup>NÍG.GIG-ma-(š)ši <sup>UZU</sup>Š[À] § para epzi n-at BEL SÍŠ[KUR arha kuerzi] “ Quand on a fini d’abattre le mouton, on fait cuire le foie (et) le cœur au happina. On débite le mouton entier. Il/elle découpe un gigot. On (le) fourre avec de la grenade et de la viande coupée. Quand le foie, le cœur et la viande du mouton ont entièrement cuit<sup>19</sup>, on les apporte face à la divinité et on les pose face à la divinité. § La femme prend un morceau de la poitrine (du mouton), elle le plonge dans de l’huile et le place dans un récipient huprušhi-. La femme donne un cou[teau] au commanditaire du rituel et brandit face à lui le foie (et) le cœ[ur] (du mouton). Le commanditaire du rit[uel] les [découpe]. ”

### n°24

KUB 9.28 ii 17<sup>?</sup>-22<sup>?</sup> = rituel pour les Sibitti. MH/NS. Noms de divinités hourrites.

EGIR-ŠU-ma-(š)šan SILA<sub>4</sub>-an šipanti n-an-kan arkanzi nu-šmaš-kan <sup>UZU</sup>šuppa [d]anzi <sup>UZU</sup>GABA <sup>UZU</sup>kuttar <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>[...]nan zanuzzi nu šipant[i ...]-an happina [piš]šiezzi “ Ensuite il/elle sacrifie un agneau. Ils l’abattent et ils [p]rennent des šuppa pour eux. Il/elle fait cuire la poitrine, le collier<sup>?</sup>, le foie, le/la [...] et (les) offre en sacrifice. Il/elle jette le/la [...] dans le happina. ”

### n°25

KUB 27.59 + KUB 54.2 iv 16<sup>?</sup>-17<sup>?</sup> = fête de Huwaššanna witaššiaš. NS.

ŠA GU<sub>4</sub> Û ŠA UDU <sup>UZU</sup>šuppa huišu <sup>UZU</sup>GABA<sup>HÁ</sup> <sup>UZU</sup>ZAG.LU<sup>HÁ</sup> SAG.DU<sup>MEŠ</sup> GÌR<sup>MEŠ.<<HÁ>></sup> PANI DINGIR<sup>LIM</sup> tianzi “ On place des šuppa crus d’un bœuf et d’un mouton, (à savoir) les poitrines, les épaules, les têtes (et) les pieds face à la divinité. ”

### n°26

KBo 24.28 + KBo 29.70 i 7<sup>?</sup>-13<sup>?</sup> = fête de Huwaššanna. MH/MS.

nu UDU hatt[a]nzi nu <sup>UZU</sup>NÍG.GIG ha[ppinit zanuwanzi<sup>?</sup>] n-at udanzi nu BEL É<sup>TI</sup> 2 NINDA.GUR<sub>4</sub>.R[A ...] <sup>UZU</sup>NÍG.GIG dai n-at-šan ištanani da[i] namma KAŠ peran katta

<sup>18</sup> Haas 1998: 145 lisait auparavant : MAHIT<TI> tuhulziya.

<sup>19</sup> Le texte utilise ici un innaccompli qu’il me paraît plus judicieux de traduire par un passé composé.

*šipanti* § *nu* <sup>UZU</sup>šupp[*a h*]uišu <sup>UZU</sup>ZAG.LU <sup>UZU</sup>GABA <sup>UZU</sup>SAG<sup>!</sup>.DU <sup>UZU</sup>GIR<sup>M[ES]</sup> KUŠ.UDU–*ya* P[A]NI ZAG.GAR.RA *dai nu* UDU UTÚL<sup>HÁ</sup> *iyanzi mahhan–ma–(š)šan* UTÚL<sup>HÁ</sup> *ari nu adanna uekzi* “ On tue un mouton. [On<sup>?</sup> fait cuire] le foie au *ha[ppina]* et on l’apporte. Le maître de maison prend deux pains ordinaires [...] (et) le foie et les pose sur l’autel. Ensuite, il fait une libation de bière devant. § Il place devant l’autel les *šupp[a c]*rus, (à savoir) l’épaule, la poitrine, la tête, les pieds et la peau. On prépare le mouton au pot<sup>20</sup>. Quand les pots sont chauds, il demande à manger. ”

### n°27

KBo 20.72 ii 16’-22’ = fragment de fête pour Huwaššanna. pré-NH/MS<sup>?</sup>.

*n–ašta* 1 UDU Û 1 MÁŠ.GAL *šarlanti ANA* <sup>D</sup>ZA.BA<sub>4</sub>.BA<sub>4</sub> *šipanti* <sup>LÚ</sup>NAR *aha halzai n–uš* <sup>NA<sup>4</sup></sup>*huwašiya hukanzi* <sup>LÚ</sup>NAR *palwaizzi nu šuppa* SAG.DU<sup>HÁ</sup> <<MUNUS>> KUŠ<sup>HÁ</sup> <sup>UZU</sup>ZAG.LU [...] <sup>UZU</sup>GABA *tianzi šer–a–(š)šan kardiaš* <sup>UZU</sup>Ì.UDU *h[u]i[tt]ian[zi]* § *nu* <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ IZI *zanuanzi nu* 3 NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA KU<sub>7</sub> ŠA [... UPNÍ<sup>?</sup>] *paršiya šer–a–(š)šan* <sup>NINDA</sup>*haršaš*<sup>21</sup> <sup>UZU</sup>NÍG.GIG NINDA.Ì.E.[D]É.A [*mem*]*al*<sup>?</sup> *zikkizzi n–uš* <sup>NA<sup>4</sup></sup>*huwašiya peran dai* “ Il/elle sacrifie un mouton et un bouc en hommage à Zababa. Le musicien crie “ *aha !* ”. On les abat près de la stèle. Le musicien pousse un cri. On place les *šuppa*, (à savoir) les têtes, le cuir<sup>22</sup>, l’épaule, [...] (et) la poitrine. On prélève la graisse du cœur. § On fait cuire le foie (et) le cœur (au) feu. Il/elle rompt trois pains ordinaires sucrés de [...] poignées<sup>?</sup>]. Il/elle pose par dessus des pains *harši*, le foie, un pain à base d’huile et du [*mem*]*al*<sup>?</sup> et il/elle les place face à la stèle. ”

### n°28

VBoT 24 ii 34-45 = rituel d’Anniwiyanni (éd. Sturtevant/Bechtel 1935: 110-113). MH/NS. Éléments louvites.

*n–ašta* MÁŠ.GAL <sup>D</sup>LAMMA *innarauwanti šipanti namma–an–šan* <sup>GÍŠ</sup>*lahhurnuziaš šara hukanzi n–ašta* ZAG–*an* <sup>UZU</sup>GESTU–*an kuranzi n–at IZI–it zanuwanzi n–at–šan ANA* NINDA.GUR<sub>4</sub>.RA<sup>HÁ</sup> *šer tianzi § namma* <sup>UZU</sup>NÍG.GIG <sup>UZU</sup>ŠÀ ZAG–*an* <sup>UZU</sup>ZAG–*an IZI–it zanuwanzi n–at–šan* <sup>˘</sup>ANA DINGIR<sup>–LIM</sup> EGIR–*pa tianzi § MÁŠ.GAL–ma–kan humandan markanz[i] n–an* <sup>LÚ.MEŠ</sup>MUŠEN.DÙ *arha adanzi namma EGIR–anda* <sup>D</sup>LAMMA *innarauwa[ndan] GUB–aš 3–ŠU akuwanzi* “ Il/elle sacrifie un bouc pour le dieu tutélaire vigoureux. Ensuite on prononce une conjuration au dessus des feuilles. On coupe l’oreille droite, on la fait cuire au feu et on la place sur les pains ordinaires. § Ensuite, on fait cuire le foie, le cœur (et) l’épaule droite au feu et on les repose pour le dieu. § Mais on débite le bouc entier et les ornithomanciens le mangent entièrement. Ensuite, ils boivent debout le dieu tutélaire vigoureux à trois reprises. ”

### n°29

KUB 35.133 ii 26’; 31’-38’ = fête ištanuwiennne (transcr. Starke 1985: 280). Datation incertaine.

*nu–kan namma* 1 UDU.NÍTA *šippanti* / 31’-38’ : § *n–ašta ANA* <sup>˘</sup>UDU<sup>˘</sup> <sup>U[Z]U</sup>šuppa <sup>UZU</sup>GABA <sup>UZU</sup>ZAG.LU <sup>UZU</sup>*auli* <sup>˘</sup>*parku* <*i*> *haštai* <sup>UZU</sup>HÁŠI <sup>UZU</sup>NÍG.GIG *n–at–kan ANA* <sup>DUG</sup>ÚTUL *piššiyazzi nu–kan warpa dai nu warpaš šer* GEŠTIN KU<sub>7</sub> *šippanti n–ašta* <sup>LÚ.MEŠ</sup>*ašušatallaš dapiaš wahnuzi n–ašta para aški išhuwai* (sur partie effacée) <sup>UZU</sup>Ì–*ma zeyari n–at–kan* <sup>GÍŠ</sup>BANŠUR–*i dai [n]–ašta kuwapitta tepu dai* “ Ensuite il/elle sacrifie un mouton mâle. / 31’-38’ : § (Il/elle prend) les *šuppa* du mouton, à savoir la poitrine, l’épaule, l’*auli*, “ l’os pur ”, le poumon (et) le foie. Il/elle les jette dans le pot. ”

<sup>20</sup> Au pluriel dans le texte.

<sup>21</sup> Acc. pl. inhabituel de <sup>NINDA</sup>*harši*- ?

<sup>22</sup> Au pluriel en hittite. Je ne m’explique par la présence du signe MUNUS ici.

### n°30

KUB 32.123 iii 28-30 ; 35-40 ; 48-59 et dupl. KUB 55.65 iii 36''-43'' et KBo 8.107 : 11'-13' ; 17'-21' = fête iřtanuwienne (transcr. Starke 1985: 310-312). Datation incertaine.

[...] 1 UDU.NITÁ ŠA<sup>D</sup>U (var. <sup>D</sup>IM)<sup>URU</sup> iřtanuwa<sup>D</sup>UTU-i [IŠTU GA]L KAŠ šipanti namma-an-(š)šan (var. namma-(š)šan) apedani<sup>NA4</sup> huwašiya hukanzi / iii 35-40 : § UDU-ma-kan mahhan arkanzi nu<sup>UZU</sup> NÍG.GIG (var. ajoute<sup>UZU</sup> ŠÀ) happinit zanuwanzi nu ANA LÚ<sup>MEŠ</sup><sup>URU</sup> lallupiya kuiš LÚ.GAL-ŠUNU nu 1 NINDA.ERÍN<sup>MEŠ</sup> paršiyanzi (var. paršiya) šer-ma-(š)šan<sup>UZU</sup> NÍG.GIG šuppiyan (var. ajoute<sup>UZU</sup> ŠÀ ; on lit šuppaya à la place de šuppiyan) dai nu<sup>NA4</sup> huwašiya ANA<sup>D</sup>U ŠA (var. omet ŠA)<sup>URU</sup> iřdanuwa<sup>D</sup>UTU-i dai / iii 48-59 : § UDU-ma mahhan arha happiřnanzi (var. happiřan[anzi]) nu<sup>UZU</sup> NÍG.GIG šuppi<sup>23</sup> huiřu<sup>UZU</sup> GABA-pat<sup>UZU</sup> SAG.ĎDU<sup>UZU</sup> GİR<sup>MEŠ</sup> (var. omet<sup>UZU</sup>) KUŠ.UDU-ya (var. KUŠ<sup>1</sup> et ajoute<sup>NA4</sup> h[uiwašiya]) tiyanzi<sup>UZU</sup> Z[AG. LU-an] happiřnit (var. IZI-it) zanuwan<(zi)> namma [...] IŠTU<sup>UZU</sup> ZAG.LU peran ar[(ha tepu)] kuranzi nu-(š)šan EGIR[...] § UDU-ma-kan humandan (var. [d]apian-pat) marka[(nzi nu-kan)] apezziya IŠTU ÚTUL pittal[wan<sup>24</sup>] wallařša (var. <sup>UZU</sup>wallař) hařtai da[i]<sup>NA4</sup> huwašiya peran [(dai EGIR-anda-ma I)ŠTU GAL nařřu KAŠ na[řma GEŠTIN<sup>?</sup> ...]x 3-ŠU ř[ippanti]) “[...] Il/elle sacrifie un mouton mâle du dieu de l’orage d’Iřtanuwa [(ensemble) avec une coup]e (de) bière pour le dieu Soleil. Ensuite, on l’abat près de cette stèle. / iii 35-40 : § Quand on tue le mouton, on fait cuire le foie (var. (et) le cœur) au *happina*. Celui qui est le chef des hommes de Lallupiya rompt<sup>25</sup> un pain de soldats et pose par dessus le foie consacré. Il (le) pose (à l’endroit) de la stèle pour le dieu de l’orage d’Iřtanuwa (et) le dieu Soleil. / iii 48-59 : § Quand on démembre le mouton, on pose le foie (et) les *řuppa* crus (à savoir) la poitrine, la tête, les “pieds” ainsi que le cuir du mouton. On fait cuire l’épa[ule] au *happina* (var. au feu). Ensuite, [...] on découpe un peu de l’épaule. ... § On débite le mouton entier. Par la suite, il prend le gigot nature du pot et il (le) place face à la stèle. Ensuite, il fait une libation à trois reprises avec une coupe soit (de) bière so[it (de) vin<sup>?</sup> ...] ...”

### n°31

KUB 24.9 iv 11-14 = rituel d’Alli d’Arzawa (éd. Jakob-Rost 1972: 52-53 iv 23-26). MH/NS.

n-ařta 1 UDU kedař DINGIR<sup>MEŠ</sup>-ař [řipa]nti n-an handanda n-ařta řuppa dan[z]i<sup>UZU</sup> NÍG.GIG [UZUŠÀ] maninkuwanda<sup>UZU</sup> TI n-at happinit zanuwanzi [n-at] arha kuerzi n-at-řan ANA NINDA.SIG<sup>MEŠ</sup> ře[r] dai “Elle (c’est-à-dire la Vieille Femme) [sac]rifie un mouton pour ces divinités. On l’apprête et on en retire des *řuppa*, (à savoir) le foie, [le cœur] (et) les côtelettes courtes. On les fait cuire au *happina* [et] elle [les] coupe en morceaux. Elle les place (ensuite) sur des pains plats.”

KUB 41.1 iv 11'-13' et dupl. KUB 24.9 iv 2'-4' (éd. Jakob-Rost 1972: 50-51).

n-ařta hila<sup>ni</sup> anda 1 SILA<sup>4</sup> DUTU AN BAL-anti [n-ařt]a<sup>-UZU-</sup> GEŠTU<sup>UZU</sup> NÍG.GIG<sup>UZU</sup> ŠÀ<sup>UZU</sup> kudur danzi [IZI-it (zanuw)]anzi n-at-řan ANA NINDA.SIG<sup>HÁ</sup> řer dai “Il/elle sacrifie un agneau (pour) le dieu Soleil du ciel dans le *hila<sup>ni</sup>*. On prend une oreille, le foie, le cœur (et) une patte, on (les) fait cuire [au feu] et il/elle les pose sur les pains plats.”

### n°32

KUB 7.5 iii 1-10 = rituel de Pařkuwatti d’Arzawa (éd. Hoffner 1987: 275, 278). MH/NS.

<sup>23</sup> Il s’agit probablement d’une erreur pour *řuppa*.

<sup>24</sup> Var. ajoute un *-ni* par erreur à la fin de cet adjectif.

<sup>25</sup> Le texte principal emploie à tort un pluriel à l’inverse du duplicat.

*namma-kan* 1 UDU ANA <sup>-D-</sup>uliliyašši šipantahhi n-an <sup>GIŠ</sup>BANŠUR-i [p]eran katta hukanzi [n]-a[š]ta UDU para pedanzi [n-an hatt]anzi namma-an-kan [markanzi<sup>26</sup>] n-ašta <sup>UZU</sup>šuppa [...] x <sup>UZU</sup>GABA <sup>UZU</sup>ZAG.LU [... n]-at ANA <sup>[GIŠ]</sup>BANŠUR [... t]ianz[i <sup>U</sup>]ZU<sup>ZU</sup>NÍG.GIG [<sup>UZU</sup>ŠÀ<sup>?</sup> IZI-<sup>i</sup>]t<sup>?</sup> za[nuw]anzi “ Ensuite je sacrifie un mouton à Uliliyašši. On l’abat face à la table. On emmène le mouton et on [le] débite. Ensuite [on] le [découpe<sup>?</sup>]. [...] les šuppa, à savoir [...] la poitrine (et) l’épaule. On les [p]lace [face à<sup>?</sup>] la table. On fait c[u]ire le foie [(et) le cœur<sup>?</sup> au happina<sup>?</sup>]. ”

### n°33

KBo 10.37 iv 3-11 = rituel contre une malédiction. NS. Mention de la déesse Mamma.

[... SIL]A<sub>4</sub> arkanzi x [... <sup>UZU</sup>NÍG.]GIG SILA<sub>4</sub> SAG.DU da[i ... ] <sup>-</sup>zanuzzi<sup>-</sup> n-an ANA EME 12 x [...]x šer arha ku[e]rzi GEŠTIN BAL-anti [...] <sup>-UZU-</sup>ŠÀ <sup>UZU</sup>ELLAG.GÜN.A [IZ]I-it zanuzzi [...] d]ai<sup>?</sup> E[GI]R-anda-ma ANA [...] -e dai [...] -da-ma KA[Š<sup>?</sup>] <sup>DUG</sup>UTÚL <sup>UZU</sup>Ī ANA [D]INGIR<sup>MEŠ</sup> šippanti [...] PANI<sup>?</sup> DINGIR<sup>MEŠ</sup> LÚ<sup>MEŠ</sup> <sup>-D<sup>?</sup>-27</sup>LAMMA-ya dai E[GI]R-ŠU-[m]a <sup>UZU</sup>GABA [...] <sup>UZU</sup>ZAG].LU<sup>?</sup> AN[A] <sup>-D-</sup>LAMMA dai “ On abat un agneau [...]. Il/elle prend [... le fo]ie (de) l’agneau (et sa) tête. Il/elle fait cuire [...]. Il/elle le découpe entièrement au dessus de la langue (et) de douze [...]. On fait une libation de vin. Il/elle fait cuire au feu [...] le cœur, le rognon coloré. Il/elle [p]rend/pose<sup>?</sup> [...] et ensuite il/elle (le) pose [...] on fait l’offrande de bière<sup>?</sup> (et) d’un pot de graisse aux dieux. Il/elle place [...] face<sup>?</sup> aux] dieux masculins et au dieu tutélaire mais ensuite il/elle dépose la poitrine, [...] (et) l’épa]ule<sup>?</sup> pour le dieu tutélaire. ”

### n°34

KBo 13.101 i 5'-10' = rituel pour le dieu Soleil. NS. Origine incertaine.

[... ]ŠTU UDU.NÍTA.NIGA išhar<nu>mauen nu eš[har ... k]el UDU.NÍTA.NIGA <sup>UZU</sup>Ī <sup>UZU</sup>Ī.UDU<sup>-</sup>i e-x [...] x ka<r<sup>?</sup>>piyatten ki-ma <sup>UZU</sup><Ī>-pat ekutten [...] nu-kan MÁŠ.GAL arkanzi nu šuppa hu[e]šu S]AG.DU ĠİR<sup>MEŠ</sup> <sup>UZU</sup>GABA <sup>UZU</sup>ZAG.LU pattešni šer [kuranzi] <sup>UZU</sup>NÍG.GIG-ma <sup>UZU</sup>ŠÀ IZI-it zanuwanzi “ Nous avons maculé du sang d’un mouton gras mâle [...]. Le sang [...] supprimez<sup>?</sup> [...] Buvez seulement cette graisse [...]. On tue un bouc. [On découpe] les šuppa cr[us] (à savoir) la tête, les “pieds”, la poitrine, l’épaule au dessus d’un trou dans le sol mais on fait cuire le foie (et) le cœur au feu. ”

### n°35

KUB 55.45 ii 4-11 = rituel analogue à celui de Tunnawiya de Hattuša (transcr. Hutter 1988: 64-65). NS.

nu 1 UDU unniyanzi n-an-kan <sup>MUNUS</sup>ŠU.GI taknaš <sup>D</sup>UTU-i šipanti n-an-kan ÉSAG-ni kattanta hattanzi nu-kan ešhar kattanda tarnanzi § EGIR-anda-ma 1 MÁŠ.GAL unniyanzi n-an-kan <sup>MUNUS</sup>ŠU.GI taknaš <sup>D</sup>UTU-i DINGIR<sup>MEŠ</sup> LÚ<sup>MEŠ</sup>-ya šipanti n-an-kan ÉSAG-ni kattanda haddanzi nu-kan ešhar kattanda tarnanza § namma-aš-kan QADU SAG.DU<sup>MEŠ</sup> ĠİR<sup>MEŠ</sup> markanzi “ On amène un mouton. La Vieille Femme le sacrifie à la déesse Soleil de la terre. On le fixe en bas dans le dépôt et on y fait (couler) le sang. § Ensuite, on amène un bouc. La Vieille Femme le sacrifie à la déesse Soleil de la terre et aux dieux masculins. On le fixe en bas dans le dépôt et on y fait (couler) le sang. § Puis on débite la “ main ”, les têtes (et) les “ pieds ”.

### n°36

<sup>26</sup>Restitution proposée par Hoffner, AuOr 5/2:275.

<sup>27</sup> Ce signe est un peu éloigné du signe LAMMA mais le contexte suggère cette lecture.

KUB 43.56 iii 11-17 = fragment de rituel. MH/NS<sup>?</sup>. Mention de Marduk aux côtés de divinités méconnues.

*n-ašta ŠAH para pedanzi n-an-kan kunanzi nu ešhani kattan NINDA.SIG kattan appanzi n-at-šan PANI DINGIR<sup>LIM</sup> EGIR-pa tianzi ŠAH-ma eššanzi [n-a]n-kan pittalwan markanzi n-ašta<sup>UZU</sup> genzu parianzi [...]–kan markanzi nu SAG.DU ŠAH [...]–anzi nu–(š)ši<sup>UZU</sup> genzu a/A-x [...] x* “On amène un cochon. On le tue. On (le) prend dans (son) sang avec du pain plat et on le place face à la divinité. On traite le cochon et on le débite nature. On gonfle (son) abdomen. On débite [...]. On [...] la tête (du) cochon et [...] son abdomen [...].”

### *Bibliographie*<sup>28</sup>

Civil, M. et al. (éd.)

1971 *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago 8: K*, Chicago.

Collins, B. J.

1995 “Ritual meals in the Hittite cult”, *Ancient Magic and Ritual Power* (eds. Meyer/Mirecki), Leiden/New York:77-92.

Gelb, I. J. et al. (éd.)

1956 *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago 6: H*, Chicago.

Glocker, J.

1997 *Das Ritual für den Wettergott von Kuliwišna. Textzeugnisse eines lokalen Kultfestes im Anatolien der Hethiterzeit*, Eothen 6, Florence.

Goetze, A.

1963 Compte rendu de H. G. Güterbock/H. Otten, *Keilschrifttexte aus Boghazköi 11*, JCS 17:60-64.

Groddek, D.

2002 “Die rituelle Behandlung des verschwundenen Sonnengottes”, *Silva Anatolica* (Fs Popko), Varsovie: 119-131.

Güterbock, H. G./Hoffner, H. A. (éd.)

1995 *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Volume P fascicle 2 para to<sup>(UZU)</sup>pattar A*, Chicago.

Haas, V.

1998 *Die hurritischen Ritualtermini in hethitischem Kontext*, ChS 1/9, Rome.

Haas, V./Jakob-Rost, L.

---

<sup>28</sup> Les abréviations employées ici sont celles se trouvant dans H. G. Güterbock/H. A. Hoffner (éd.), *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, L-N, Chicago 1989:xxi-xxix; CHD P, Chicago 1997:vii-xxvi; CHD Š, Chicago 2002:vi-viii.

1984 "Das Festritual des Gottes Telipinu in Hanhana und in Kašha. Ein Beitrag zum hethitischen Festkalender", *AoF* 11: 10-91.

Haas, V./Wilhelm, G.

1974 *Hurritische und luwische Riten aus Kizzuwatna*, Hurritologische Studien 1, AOATS 3, Neukirchen-Vluyn.

Hoffner, H. A.

1987 "Paskuwatti's Ritual against Sexual Impotence (CTH 406)", *AuOr* 5: 271-287.

Hutter, M.

1988 *Behexung, Entsühnung und Heilung. Das Ritual der Tunnawiya für ein Königspaar aus mittelhethitischer Zeit (KBo XXI 1-KUB IX 34- KBo XXI 6)*, OBO 82, Freiburg/Göttingen.

Jakob-Rost, L.

1972 *Das Ritual der Malli aus Arzawa gegen Behexung (KUB XXIV 9+)*, THeth. 2, Heidelberg.

Klinger, J.

1996 *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultschicht*, StBoT 37, Wiesbaden.

Laroche, E.

1965 *Textes mythologiques hittites en transcription*, RHA 77.

Mc Mahon, G.

1991 *The Hittite State Cult of the Tutelary Deities*, AS 25, Chicago.

Neu, E.

1980 *Althethitische Ritualtexte in Umschrift*, StBoT 25, Wiesbaden.

Otten, H./Rüster, C.

1975 "Bemerkungen zu 'Keilschrifturkunden aus Boghazköi', Heft XLIV", *ZA* 64: 46-50.

Pardee, D.

2000 "Animal Sacrifice at Ugarit", *Les animaux et les hommes dans le monde syro-mésopotamien aux époques historiques*, Topoi. Orient-Occident Supplément 2, Lyon: 321-331.

Popko, M./Taracha, P.

1988 "Der 28. und der 29. Tag des hethitischen AN.TAH.ŠUM-Festes", *AoF* 15: 82-113.

Salvini, M./Wegner, I.

1986 *Die Rituale des AZU-Priesters*, ChS 1/2, Rome.

Singer, I.

1984 *The Hittite KILAM Festival. Part Two*, StBoT 28, Wiesbaden.

Starke, F.

1985 *Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift*, StBoT 30, Wiesbaden.

Sturtevant, E. H./Bechtel, G.

1935 *A Hittite Chrestomathy*, William Dwight Whitney Linguistic Series, Philadelphia.

Tischler, J.

1977-1983 *Hethitisches etymologisches Glossar I*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 20, Innsbruck.

Trémouille, M. –C.

1997 *<sup>d</sup>Hebat. Une divinité syro-anatolienne*, Eothen 7, Florence.

1999 “CTH 628: une mise à jour II”, *SMEA* 41: 115-121.

Ünal, A.

1985 “Beiträge zum Fleischverbrauch in der hethitischen Küche”, *Or* 54: 419-438.

Vieyra, M.

1957 “Ištar de Ninive”, *RA* 51: 83-102.

Wegner, I.

1981 *Gestalt und Kult der Ištar-Šawuška in Kleinasien*, Hurritologische Studien 3, AOAT 36, Neukirchen-Vluyn.

1995 *Hurritische Opferlisten aus hethitischen Festbeschreibungen I*, ChS 1/3-1, Rome.

2002 *Hurritische Opferlisten aus hethitischen Festbeschreibungen II*, ChS 1/3-2, Rome.

Terminé en mai 2004

alicemouton@hotmail.com